Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Ja znam plany, jakie snuję o was – oświadczenie JAHWE – plany o pokoju, a nie o niedoli, aby dać wam przyszłość i nadzieję. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wiem, jakie wiążę z wami plany — oświadcza JAHWE. — To plany o pokoju, a nie o niedoli. Chcę dać wam szczęśliwą przyszłość i uczynić was ludźmi nadziei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż ja znam myśli, które mam o was, mówi JAHWE: myśli o pokoju, a nie o utrapieniu, aby zapewnić wam koniec, jakiego oczekujecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Ja najlepiej wiem myśli, które myślę o was, mówi Pan: myśli o pokoju, a nie o utrapieniu, abym uczynił koniec pożądany biedom waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ja wiem myśli, które ja myślę o was, mówi JAHWE: myśli pokoju, a nie udręczenia - abych wam dał koniec i cierpliwość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja bowiem znam zamiary, jakie mam wobec was - wyrocznia Pana - zamiary pełne pokoju, a nie zguby, by zapewnić wam przyszłość, jakiej oczekujecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Ja wiem, jakie myśli mam o was - mówi Pan - myśli o pokoju, a nie o niedoli, aby zgotować wam przyszłość i natchnąć nadzieją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja bowiem znam zamiary, jakie mam względem was – wyrocznia JAHWE – zamiary dotyczące pomyślności, a nie nieszczęścia, aby dać wam przyszłość i nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko Ja znam plany, które mam względem was - wyrocznia JAHWE - plany pomyślności, a nie nieszczęścia, aby spełnić wasze nadzieje na przyszłość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja [sam] bowiem znam zamierzenia, jakie żywię względem was - głosi Jahwe - zamierzenia [niosące] pomyślność a nie zgubę, aby zapewnić wam przyszłość [pełną] nadziei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І задумую на вас мирний задум а не щоб віддати вам це зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Ja znam zamysły, które wam zaplanowałem mówi WIEKUISTY; zamysły szczęścia, a nie niedoli, aby wam dać przyszłość i nadzieję! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBo dobrze znam zamysły, które zamyślam wobec was – brzmi wypowiedź JAHWE – zamysły co do pokoju, a nie co do nieszczęścia, by wam zapewnić przyszłość i nadzieję. |